

V. BERTOLDI

Un fonema euskérico en Plinio

El trabajo siguiente publicólo M. J. Vendryes en la *Revue Celtique* (1932, XLIX. 308). Consideramos útil insertarlo en nuestra REVISTA, traducido al español, porque constituye un buen resumen del original artículo de V. Bertoldi, cuya materia, como verá el lector, es tan interesante para la euskeralogía. —O. de A.

«Según testimonio de Plinio el Viejo (H. N. XXXIII, 70) se designaba en España con el nombre de *arrugia* una especie de galería o de conducto subterráneo que servía para la explotación de las minas de oro. La misma palabra se conserva en el español arroyo, portugués *arroio*, gascón *arrouio* (de igual significado que en español) gascón *arrozouil* (acequia) y euskera *arroil* (igual sign., fosa cavidad). Por otra parte en la región alpina las palabras *roia*, *roye*, *ruga*, *roga*, etc., según los dialectos, designan un «saetin» (1), un canal de derivación, que conduce agua a un molino; estas palabras se remontan a un prototipo **rugia* que recuerda muy de cerca el vocablo de Plinio *arrugia*. El señor V. Bertoldi opina que se trata de la misma palabra y explica la forma *arrugia* por la hipótesis de una prótesis («Fonema basto-guascone attestato da Plinio?» en *Archivum Romanicum* de julio-septiembre 1931, vol XV, n.º 3, 13 págs.)

Uno de los rasgos más característicos de la fonética gascona es el empleo de la prótesis delante toda *r* inicial (arrojo, del latín *rota*). Este rasgo es igualmente característico del vasco, donde ninguna palabra, salvo en dialecto roncalés, puede comenzar por *r* (Gavel. *Elem. de phon. basque*, p. 189). El Sr. Bertoldi supone ingeniosamente que tanto el euskera como el gascón deben esta particu-

(1) En fr. *biez* o *bief*. Es lo que en eusk. decimos *antepara*. O. de A.

laridad al antiguo idioma aquitano. Compara el sustantivo vasco *Arreka* atestiguado desde el siglo XIV (también hoy *erreka* «barranco») y el gascón *arrek* (barranco) al provenzal *rek* (barranco) y a los nombres de torrentes *Recco*, *Reccolo*, etc., en el Norte de Italia. Propone, pues, el Sr. Bertoldi, deducir que la *r* inicial se hacía preceder de una prótesis en los dialectos de Aquitania y de la Península Ibérica ya desde el primer siglo de la Era Cristiana. Es un descubrimiento.»